

زولتان کوچش

---

# استعاره

مقدمه‌ای کاربردی

(ویراست دوم)

---

ترجمه

جهانشاه میرزاییکی



انتشارات آمل

تهران - خیابان ولیعصر - پلاک ۱۱۱ - تلفن: ۸۸۸۸۸۸۸۸

www.golbook.com

چاپ اول: ۱۳۸۵

## فهرست

۹	پیش‌گفتار ویراست دوم
۱۱	پیش‌گفتار ویراست یکم: مطالعه استعاره
۱۹	۱. استعاره چیست؟
۳۹	۲. حوزه‌های رایج مبدأ و هدف
۶۱	۳. انواع استعاره
۸۵	۴. استعاره در ادبیات
۱۰۹	۵. تحقق غیرزیانی استعاره‌های مفهومی
۱۳۱	۶. اساس استعاره
۱۵۳	۷. ماهیت جزئی نگاشت‌های استعاری
۱۷۵	۸. مدل‌های شناختی، استعاره و جسمانیت
۱۹۷	۹. پی‌آمدهای استعاری
۲۱۷	۱۰. دامنه استعاره
۲۳۹	۱۱. نظام‌های استعاری
۲۷۳	۱۲. صنعت ادبی دیگر: کنایه
۳۰۹	۱۳. عمومیت استعاره‌های مفهومی
۳۳۹	۱۴. تغییرات فرهنگی در استعاره و کنایه
۳۶۳	۱۵. استعاره، کنایه و اصطلاحات
۳۹۳	۱۶. استعاره و کنایه در مطالعه زبان

۱۷. استعاره‌ها و آمیزه‌ها

۱۸. استعاره در گفتمان

۱۹. چگونه همه این‌ها با هم سازگار می‌شوند؟

اصطلاح‌نامه

پاسخ تمرین‌ها

کتاب‌نامه

۴۱۷

۴۴۱

۴۷۱

۴۹۵

۵۰۳

۵۲۱

تعداد صفحه

۱	۶
۱۱	۱۱
۲۱	۲۱
۳۱	۳۱
۴۱	۴۱
۵۱	۵۱
۶۰-۱	۶۰-۱
۶۱	۶۱
۶۵	۶۵
۶۶	۶۶
۶۷	۶۷
۶۸	۶۸
۶۹	۶۹
۷۰	۷۰
۷۱	۷۱
۷۲	۷۲
۷۳	۷۳
۷۴	۷۴
۷۵	۷۵
۷۶	۷۶
۷۷	۷۷
۷۸	۷۸
۷۹	۷۹
۸۰	۸۰
۸۱	۸۱
۸۲	۸۲
۸۳	۸۳
۸۴	۸۴
۸۵	۸۵
۸۶	۸۶
۸۷	۸۷
۸۸	۸۸
۸۹	۸۹
۹۰	۹۰
۹۱	۹۱
۹۲	۹۲
۹۳	۹۳
۹۴	۹۴
۹۵	۹۵
۹۶	۹۶
۹۷	۹۷
۹۸	۹۸
۹۹	۹۹
۱۰۰	۱۰۰

**پیش‌گفتار ویراست دوم**

در دوره شش تا ده سال گذشته نظریه استعاره مفهومی به پرنفوذترین و گسترده‌ترین نظریه استعاره تبدیل شده است. برخی از جدیدترین تحولات را می‌توان در حوزه‌های پژوهش گسترده‌ای هم‌چون حوزه‌های زیر مشاهده کرد:

نظریه نورونی استعاره

نظریه یک‌پارچگی (یا آمیزه) مفهومی

استعاره در گفتمان

رابطه میان استعاره و جسمانیت

ریشه استعاره در بافت فرهنگی

ماهیت نگاهت‌ها

استعاره در ایما اشاره

مطالعه استعاره چندوجهی

شناسایی استعاره

پردازش استعاره

مطالعه پیکره زبانی استعاره

استعاره‌های عاطفی

نظریه کتابه

استعاره در آموزش زبان خارجی

استعاره در مطالعه دستور

و موارد دیگر

همه این موارد اکنون در این ویراست دوم کتاب *استعاره‌ها: یک مقدمه عملی* مورد بحث قرار گرفته‌اند، و به دو مورد آن‌ها، یعنی جسمانیت استعاره‌های عاطفی و استعاره در گفتمان، فصل مستقل اختصاص داده شده است. دو فصل جدید عبارت‌اند از فصل هشتم، «مدل‌های شناختی، استعاره‌ها و جسمانیت» و فصل نهم، «استعاره در گفتمان». در فصل آخر کتاب، با مطالعه یک مثال تنها، تلاش کرده‌ام روابط میان شاخه‌های مختلف آن‌چه عموماً نظریه استعاره مفهومی نامیده می‌شود را بررسی کنم.

هم‌چنین تلاش کرده‌ام تمام مطالب را، تا حد ممکن، کاملاً روزآمد کنم. به علاوه، تمامی شکل‌ها از نو رسم شده‌اند و از این رو، خواننده با تصاویر یا بازنمایی‌های یک‌دست‌تر و از لحاظ زیبایی‌شناختی چشم‌نوازتری از ایده‌های پیچیده سروکار دارد.

و آخرین اما نه کمترین، تمرین‌های جدیدی به قدیمی‌ها اضافه شده است که امیدواریم کتاب را برای خواننده به صورت مناسبی درآورند و مطالعه آن را راحت‌تر سازند.

اما در عین حال، مطالب اضافه‌شده حاوی یافته‌های جالب اخیر پژوهش‌گران هستند؛ یافته‌هایی که غالباً چالش و گاهی مجادله برانگیزند و امیدوارم، نه تنها برای دانش‌آموزان، بلکه برای پژوهش‌گران و معلمان نیز خوراک فکری خوبی باشند.

### پیش‌گفتار ویراست یکم: مطالعه استعاره

بسیار کمتر است، استعاره یک صنعت ادبی است که در آن یک چیز با چیز دیگر مقایسه می‌شود؛ در این مقایسه گفته می‌شود که یک چیز چیز دیگر است، مثل او یک شیر است یا آن‌گونه که در *دانش‌نامه بریتانیکا* آمده است: «استعاره یک صنعت ادبی [است] که به مقایسه میان دو چیز نایکسان اشاره دارد، آن‌گونه که از تشبیه متمایز می‌شود، یک مقایسه صریح که با واژه‌های «مانند» یا «مثل» مشخص می‌شود».

برای نمونه، ما واژه شیر در جمله «آشیل در نبرد یک شیر بود» را استعاری در نظر می‌گیریم. احتمالاً هم‌چنین می‌گوییم که این واژه به این دلیل استعاری به کار می‌رود که ما به یک اثر هنری یا بلاغی برسیم، چون وقتی ما به زبان استعاری حرف می‌زنیم یا می‌نویسیم که می‌خواهیم نوشته یا گفته ما فصاحت و بلاغت داشته باشد که با واژه‌های «زیبا» و از لحاظ زیبایی‌شناختی خوشایند، دیگران را تحت تأثیر قرار دهیم، یا یک عاطفه عمیق را بیان کنیم. شاید هم‌چنین اضافه کنیم که آن‌چه این‌همانی آشیل با شیر را ممکن می‌سازد این است که آشیل و شیر وجه مشترک دارند: یعنی، هر دو قوی و شجاع هستند.

در واقع، این یک دیدگاه به‌طور وسیع مشترک میان همگان است — رایج‌ترین مفهوم استعاره، هم در محافل محققان و هم در میان عامه مردم (که البته تنها دیدگاه استعاره نیست). این مفهوم سستی را می‌توان با برشمردن ویژگی‌های عموماً